## AZTEC ARCHAEOLOGY AND ETHNOHISTORY

This book provides an up-to-date synthesis of Aztec culture, applying interdisciplinary approaches (archaeology, ethnohistory, and ethnography) to the reconstruction of a complex and enigmatic civilization. Frances F. Berdan offers a balanced assessment of complementary and sometimes contradictory sources in unraveling this ancient way of life. The book provides a cohesive view of the Aztecs and their empire, emphasizing the diversity and complexity of social, economic, political, and religious roles played by the many kinds of people we call "Aztecs." Concluding with three integrative case studies, the book examines the stresses, dynamics, and anchors of Aztec culture and society.

Frances F. Berdan is Professor Emerita of the Department of Anthropology at California State University, San Bernardino. She won the Outstanding Professor Award for the California State University system in 1982–1983. She is author or editor of twelve books, including *The Aztecs of Central Mexico* (2005, 2d ed.), *The Codex Mendoza* (1992, co-authored), *Aztec Imperial Strategies* (1996, co-authored), and *The Postclassic Mesoamerican World* (2003, co-edited). Her articles have been published in *Scientific American*, *American Antiquity*, *Latin American Antiquity*, *Ancient Mesoamerica*, and *Arqueología Mexicana*.

#### CAMBRIDGE WORLD ARCHAEOLOGY

#### SERIES EDITOR

NORMAN YOFFEE, University of Michigan

#### EDITORIAL BOARD

SUSAN ALCOCK, Brown University TOM DILLEHAY, Vanderbilt University TIM PAUKETAT, University of Illinois STEPHEN SHENNAN, University College London CARLA SINOPOLI, University of Michigan DAVID WENGROW, University College London

The *Cambridge World Archaeology* series is addressed to students and professional archaeologists, and to academics in related disciplines. Most volumes present a survey of the archaeology of a region of the world, providing an up-to-date account of research and integrating recent findings with new concerns of interpretation. While the focus is on a specific region, broader cultural trends are discussed and the implications of regional findings for cross-cultural interpretations considered. The authors also bring anthropological and historical expertise to bear on archaeological problems and show how both new data and changing intellectual trends in archaeology shape inferences about the past. More recently, the series has expanded to include thematic volumes.

#### RECENT BOOKS IN THE SERIES

којі міzоgucні, The Archaeology of Japan MIKE SMITH, The Archaeology of Australia's Deserts A. BERNARD KNAPP, The Archaeology of Cyprus LI LIU AND XINGCAN CHEN, The Archaeology of China STEPHEN D. HOUSTON AND TAKESHI INOMATA, The Classic Maya PHILIP L. KOHL, The Making of Bronze Age Eurasia LAWRENCE BARHAM AND PETER MITCHELL, The First Africans ROBIN DENNELL, The Palaeolithic Settlement of Asia CHRISTOPHER POOL, Olmec Archaeology and Early Mesoamerica SAMUEL M. WILSON, The Archaeology of the Caribbean RICHARD BRADLEY, The Prehistory of Britain LUDMILA KORYAKOVA AND ANDREJ EPIMAKHOV, The Urals and Western Siberia in the Bronze and Iron Ages DAVID WENGROW, The Archaeology of Early Egypt PAUL RAINBIRD, The Archaeology of Micronesia PETER M. M. G. AKKERMANS AND GLENN M. SCHWARTZ, The Archaeology of Syria TIMOTHY INSOLL, The Archaeology of Islam in Sub-Saharan Africa

Cambridge University Press 978-0-521-88127-2 — Aztec Archaeology and Ethnohistory Frances F. Berdan Frontmatter <u>More Information</u>

CAMBRIDGE WORLD ARCHAEOLOGY

# AZTEC ARCHAEOLOGY AND ETHNOHISTORY

FRANCES F. BERDAN

California State University, San Bernardino



## CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

32 Avenue of the Americas, New York, NY 10013-2473, USA

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.

It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of education, learning, and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org Information on this title: www.cambridge.org/9780521707565

© Frances F. Berdan 2014

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2014

Printed in the United States of America

A catalog record for this publication is available from the British Library.

Library of Congress Cataloging in Publication data Berdan, Frances. Aztec archaeology and ethnohistory / Frances F. Berdan. pages cm. – (Cambridge world archaeology) Includes bibliographical references and index. ISBN 978-0-521-88127-2 (hardback) I. Aztecs – Historiography. 2. Aztecs – Social life and customs. 3. Aztecs – Antiquities. 4. Ethnohistory – Mexico. 5. Mexico – Antiquities. I. Title. F1219.73.B463 2013 972'.01–dc23 2013027230 ISBN 978-0-521-88127-2 Hardback ISBN 978-0-521-70756-5 Paperback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLS for external or third-party Internet Web sites referred to in this publication and does not guarantee that any content on such Web sites is, or will remain, accurate or appropriate.

# CONTENTS

List of Figures page viii
List of Tables xi
List of Cases xii
Acknowledgments xiii
A Word about Terminologies xvii
Nahuatl Pronunciation Guide xix
PART I. SETTING THE STAGE
1 Discovering, Uncovering, and Interpreting
the Aztec World 3
2 The Aztecs as Mesoamericans 31
PART II. AZTEC SOCIETY AND CULTURE
3 Living on the Land 49
4 Craft Specialization, Commerce, and Trade 89
5 City-States and Imperial Rule 135
6 Living as an Aztec: Social Status and Daily Life 176
7 Religion, Science, and the Arts 215
8 The Aztec World: An Integrated View 259
Glossary
Notes
References

Index.....

335

Cambridge University Press 978-0-521-88127-2 — Aztec Archaeology and Ethnohistory Frances F. Berdan Frontmatter <u>More Information</u>

# FIGURES

I.I	Regions of Mesoamerica: Postclassic period	page 5
1.2	Aztec-period Basin of Mexico city-states mentioned in Chapter 1	6
1.3	Existing steps of the final two stages of Tenochtitlan's Templo	
	Mayor	7
С1.1	The founding of Tenochtitlan as depicted in the Codex Mendoza	8
I.4	A phonetic glyph, <i>tzintli</i> , identifying a feather prepared for an	
	elaborate mosaic by a skilled featherworker	II
1.5	Schematic layout of Tenochtitlan's ceremonial precinct	14
1.6	Vessels for drinking <i>pulque</i> and cacao	17
1.7	Golden eagle bones and decorated knives in offering 125,	
	Tenochtitlan's Templo Mayor precinct	17
C1.2	The renowned Aztec Calendar (or Sun) Stone	18
1.8	Bark beater currently in use in San Pablito, Puebla, Mexico	22
C1.3	A twentieth-century Nahua woman weaving on a backstrap	
	loom in the Sierra Norte de Puebla, Mexico	24
2.1	Map of the boundaries of Mesoamerica	32
2.2	Classic-period Teotihuacan	35
2.3	The Teochichimeca	37
2.4	Sculptural reliefs from (a) Tula and (b) Tenochtitlan	40
2.5	Totonaca from the eastern Aztec Empire	45
3.I	Mesoamerican topography	50
С3.1	A central Mexican landscape	51
3.2	Map of the Basin of Mexico in 1519	53
3.3	A stair-step schematic of the central Mexican plateaus	57
3.4	A hilly landscape of eastern Mexico	58
3.5	(a) An Aztec-period commoner house excavated at Capilco,	
	Morelos; (b) a twentieth-century peasant house in central Mexico	64
3.6	Icnocalli: a humble or poor commoner's house	65
3.7	(a) A molcaxitl (molcajete) for grinding up chiles and other	
	foods; (b) a tripod serving dish	66
3.8	Generalized layout of a noble's palace with large central	
	courtyard and royal dais	67
3.9	Decorated spindle whorls	68

viii

Cambridge University Press 978-0-521-88127-2 — Aztec Archaeology and Ethnohistory Frances F. Berdan Frontmatter <u>More Information</u>

## Figures

3.10	(a) Small bowl for steadying a lively spindle; (b) a young wife	
-	spinning, using spinning bowl; (c) a woman today spinning brown	n cotton 73
C3.3	The Chapultepec aqueduct	78
4.I	Tribute sources of precious materials	91
С4.1	(a) Finely crafted turquoise mosaic disk; (b) detail	93
4.2	(a) Pottery molds with figures; (b) pottery stamp	95
4.3	Black on orange pitcher	96
4.4	Map of notable craft communities in the Basin of Mexico	97
4.5	A father teaching his son the fine art of lapidary work	98
C4.2	Coyote-designed shield crafted of feathers and gold	100
4.6	(a) Softening the bark for making amate (amatl) paper today in	
	San Pablito, Mexico; (b) a girl embroidering in San Pablito	105
4.7	A cloak designed Ocuilteca style	106
4.8	A Cuextecatl (Huaxteca-style) warrior costume	107
4.9	Maguey (agave) plant	112
4.10	(a) Map of documented sixteenth-century weekly markets in	
	the Basin of Mexico; (b) a twentieth-century Nahua woman	
	selling her produce in a Mexican marketplace	119
4.11	(a) Cacao pod with beans; (b) large cotton capes, or quachtli;	
	(c) copper axe money	124
4.12	Map of imperial and international trading centers	129
4.13	Map showing <i>pochteca</i> presence in the Basin of Mexico	132
5.1	Basin of Mexico ethnic groups	139
5.2	Royal genealogy of the Mexica of Tenochtitlan	145
5.3	Twelve conquests of Axayacatl as depicted in the Codex	
	Mendoza	157
5.4	Imperial tribute from the rich province of Tepequacuilco	162
C5.3	Imperial tribute from the Gulf coast province of Tochpan	167
5.5	Map of the Aztec Empire in 1519, with tributary and strategic	
	provinces	172
6.1	Lords with exalted titles and insignia	181
6.2	Commoners receiving orders for corvée labor	182
6.3	A wealthy deceased merchant wrapped in cloth and expen-	
	sive adornments, accompanied by his precious feathers, stones,	
	gold, and a jaguar pelt	187
6.4	Mexica kinship terminology: consanguines	192
6.5	The elder brother favored over the younger	195
6.6	Mexica kinship terminology: affines	196
6.7	Childhood punishments and tasks, ages 11–14	201
6.8	A young couple tying the knot in marriage	204
6.9	Judges meting out punishments to offenders	213
7. I	A priestly astronomer	218
7.2	A recently excavated monolith of the earth deity Tlaltecuhtli,	
	unearthed near the Templo Mayor in Mexico City	231
7.3	Tlaloc, god of rain	232
7.4	Macuilxochitl presiding over the game of <i>patolli</i>	233
7.5	(a) A priest offering incense; (b) a ceramic censor	236

х

Cambridge University Press 978-0-521-88127-2 — Aztec Archaeology and Ethnohistory Frances F. Berdan Frontmatter <u>More Information</u>

239 240 247
•
247
• •
250
253
254
261
3-5
284
287
288
291

# TABLES

Chronology of Central Mexico and the Basin of Mexico	page 34
Aztec Social Class Structure	185
The 260-Day Ritual Calendar	217
Cosmic Principles in the Aztec Worldview	220
Tenochtitlan Sequence of the Five Ages, or "Suns"	224
Ceremonies of the Monthly Calendar	226
	Aztec Social Class Structure The 260-Day Ritual Calendar Cosmic Principles in the Aztec Worldview Tenochtitlan Sequence of the Five Ages, or "Suns"

# CASES

How It Survived 1: The Codex Mendoza	page 8
How It Survived 2: The Aztec Calendar Stone	18
How It Survived 3: The Backstrap Loom	24
The Aztec Migrations: Prelude to Tenochtitlan	38
Mexica Development Strategies: Prelude to Empire	40
Geographical Zones in the Aztec World	51
Famines, Frosts, and Floods: Aztec-Period Disasters in the Basin	
of Mexico	54
An Engineering Marvel: The Chapultepec Aqueduct	78
Thinking Like an Aztec 1: The Natural World	84
Thinking Like an Aztec 2: The Luxury Artisan	92
Making a Fancy Feather Object	100
The Value of Things 1: Some Subsistence Goods	126
Imperial Personalities	142
How to Move a Rock (Imperial Style)	149
Imperial Tribute Payments: The Province of Tochpan	166
Behaving Like a Proper Noble or Commoner	178
A Merchant's Feast	188
After the Wedding, Then What?	197
The Exemplary Life	202
The Creation of the Fifth Sun, According to the Florentine	
Codex	221
Medical Issues and Cures: A Sampler	248
How to Write a Ruler's Name: Moquihuix of Tlatelolco	254
The Value of Things 2: Rewards for Warriors	262
Foreign Goods and What They Tell Us	273
Desperate Rivals and the Fate of a World	278
	How It Survived 2: The Aztec Calendar Stone How It Survived 3: The Backstrap Loom The Aztec Migrations: Prelude to Tenochtitlan Mexica Development Strategies: Prelude to Empire Geographical Zones in the Aztec World Famines, Frosts, and Floods: Aztec-Period Disasters in the Basin of Mexico An Engineering Marvel: The Chapultepec Aqueduct Thinking Like an Aztec 1: The Natural World Thinking Like an Aztec 2: The Luxury Artisan Making a Fancy Feather Object The Value of Things 1: Some Subsistence Goods Imperial Personalities How to Move a Rock (Imperial Style) Imperial Tribute Payments: The Province of Tochpan Behaving Like a Proper Noble or Commoner A Merchant's Feast After the Wedding, Then What? The Exemplary Life The Creation of the Fifth Sun, According to the <i>Florentine Codex</i> Medical Issues and Cures: A Sampler How to Write a Ruler's Name: Moquihuix of Tlatelolco The Value of Things 2: Rewards for Warriors Foreign Goods and What They Tell Us

## ACKNOWLEDGMENTS

I consider it a great privilege to acknowledge the generous and kind support and guidance I have received from numerous colleagues and friends in developing this book. In the most general sense, I cannot imagine having arrived at the point where I could write the book without the intellectual heritage of my long-term colleagues who have made outstanding and lasting contributions to the field of Aztec studies, and who have supported me from the earliest days of my career, who have worked with me, and whom I count as friends. These include, most notably, Warwick Bray, James Lockhart, Alfredo López Austin, Eduardo Matos Moctezuma, and the late Arthur J. O. Anderson and H. B. Nicholson. Their influence can be seen throughout this book.

Over the years and during the writing of this book, I have benefited immensely from stimulating discussions with many esteemed colleagues and friends with whom I have worked closely, collaborating with several of them on specific projects. These colleagues especially include Richard Blanton, Elizabeth Boone, John Chance, Laura Filloy, Janine Gasco, Kenneth Hirth, Mary Hodge, James Lockhart, Leonardo López Luján, Justyna Olko, Alan Sandstrom, Sue Scott, Michael E. Smith, Barbara Stark, James Taggart, Karl Taube, and Emily Umberger. My interaction with these generous and thoughtful scholars has been most pleasurable and productive. Their impact on this book goes well beyond the formal citations and references. Ethnographic work in the Sierra Norte de Puebla, Mexico, with Patricia Anawalt was supported by grants from the National Geographic Society; this research yielded many insights into Nahua culture in its present-day manifestation.

I owe a special debt of gratitude to Norman Yoffee: he suggested I write this book, encouraged me as I plodded along, and was patient when I took too long to finish it. Simply put, the book would not "be" without Norm. I am also grateful to Kenneth Hirth and an anonymous reviewer for their incisive and valuable comments on the manuscript, and to Karl Taube and other anonymous reviewers for their thoughtful and useful evaluations of the project's proposal.

xiii

Cambridge University Press 978-0-521-88127-2 — Aztec Archaeology and Ethnohistory Frances F. Berdan Frontmatter <u>More Information</u>

xiv

Acknowledgments

Over many years numerous scholars have invited me to deliver papers at professional meetings and research conferences, thus offering me opportunities to confront and grapple with tricky issues in the field. The thinking and analyses that I was encouraged to do on such occasions are reflected throughout this book. The conference and symposium organizers include, most notably, Michael E. Smith (world systems); John Chance and Barbara Stark (ethnicity); Brigitte Kovacevich (inalienable wealth); Laura Filloy Nadal (mosaic technologies); Kenneth Hirth (mosaic technologies); Colin McEwan, Caroline Cartwright, and Rebecca Stacey (mosaic technologies); Justyna Olko and Stephanie Wood (glyphic writing); Diana Fane, Alessandra Russo, and Gerhard Wolf (featherworking); Manuel Aguilar-Moreno (featherworking); and Lane Fargher (featherworking). All of these topics are highlighted in this book, and I am grateful to each of these scholars for the opportunities to refine my thoughts on these issues and for their valuable comments on my work.

This book benefited greatly from research in the storage facilities of museums housing important and intriguing Aztec pieces. My visits to these museums were marked by the highest levels of collegiality, attentiveness, efficiency, and, well, fun. I would like to express a special thanks to Leonardo López Luján (Museo Templo Mayor), Pat Nietfeld (National Museum of the American Indian, Smithsonian Institution), Christian Feest and Gerard van Bussell (Museum für Völkerkunde, Vienna), and Gary Feinman and Gordon Ambrosino (Field Museum).

A research leave grant in 2009 from California State University, San Bernardino (CSUSB), provided me with extra time and resources that helped measurably to move this book along – I am most grateful to the university. I also very much appreciate the sustained encouragement I have received from Peter Robertshaw as Chair of the Department of Anthropology at CSUSB and as a genial and respected colleague. In addition, Pete has consistently supported the Laboratory for Ancient Materials Analysis, CSUSB. Some results of work from this laboratory are reported in this book.

The book is greatly enhanced by pictures and drawings generously provided by Jennifer Berdan, Robert Berdan, Leonardo López Luján, Alan Sandstrom, Michael E. Smith, and Emily Umberger. I very much appreciate their willingness to provide me with these excellent visual additions.

Almost all of the drawings, figures, and maps in this book were produced by my daughter, Jennifer Berdan. She not only contributed the technical expertise, but also caught several inconsistencies and other points of confusion in my drafts, thus saving me from any number of embarrassments.

The production of this book was managed, facilitated, and achieved by the expertise and patience of Beatrice Rehl, Isabella Vitti, and Holly Johnson. It was also a pleasure to work with Mary Becker, whose copyediting talents notably refined and clarified the book's prose. I appreciate immensely the careful

## Acknowledgments

attention all of these experts applied to this project. The book's final form is a reflection of their high standards.

And finally I offer my deepest thanks to my husband, Bob, who unstintingly supported me throughout this rather lengthy enterprise.

A heartfelt thank-you to all.

XV

# A WORD ABOUT TERMINOLOGIES

This book is about the Aztecs. Or, more precisely, it is about the Mexica. In Mesoamerica. During Late Postclassic times. These terms may seem straightforward, yet they suffer quite variable use and therefore require some clarification.

## AZTECS

This term is particularly troublesome. Found scattered about in various documents of the sixteenth century, it achieved general usage after Alexander von Humboldt popularized it following his 1804 journey to Mexico and the subsequent publication of his adventures (see von Humboldt 1995). While used variously today, *Aztec* usually refers to the inhabitants of the Basin of Mexico during the *Late Postclassic* period (as I use the term here), although it also appears in reference specifically to the *Mexica*. Sometimes the use is restricted to Nahuatl speakers (as it is in this book), sometimes not. The *Aztec Empire* is equivalent to the empire of the Triple Alliance of Tenochtitlan, Texcoco, and Tlacopan, which dominated central Mexico from 1428 to 1521. *Aztec* also refers to imperial architectural and artistic styles, as well as to specific chronological periods. Nicholson (1971: 116) reviews its use, finally concluding that its "continued use ... is probably justified by convenience and tradition, even if not, in the most technical sense, correct."

## MEXICA

*Mexica* were inhabitants of the sister-cities of Tenochtitlan and Tlatelolco. Those of Tenochtitlan also came to be called *Tenochca* or *Culhua-Mexica*, the latter in recognition of their marriage ties to an honorable dynasty of nearby Culhuacan. These and other similar names of self-identification reflected history, heritage, and cultural and group affiliations.

## MESOAMERICA

This term refers to a culture area, encompassing the parts of Mexico and Central America that relied on maize agriculture and experienced the rise and

xvii

xviii

A Word about Terminologies

fall of sophisticated civilizations in pre-Columbian times. The area's boundaries necessarily shifted over time, its northern extremity roughly at the fringe of the northern deserts, and its southern area reaching into present-day Honduras and El Salvador.

LATE POSTCLASSIC (OR LATE AZTEC)

*Late Postclassic* designates a time period generally defined as 1350 AD to the Spanish conquest of the Aztecs in 1521. Immediately preceding this time of Aztec domination were the *Middle Postclassic* or *Early Aztec* period (1150–1350 AD) and the *Early Postclassic* (950–1150 AD) (see Table 2.1; Hodge 1998: 198–199; Smith 2003d: 30).

# NAHUATL PRONUNCIATION GUIDE

The language spoken by the sixteenth-century Aztecs was Nahuatl (NA-watl), called Classical Nahuatl by modern linguists. This language has persevered, albeit with five hundred years of linguistic change, and today is spoken by approximately 1.5 million persons in Mexico, many of whom call their language Mexicano (Me-shee-KA-no). The various dialects of this modern language, along with colonial written sources, offer clues to the pronunciation of the earlier language.

The word *Nahuatl* is one of a cluster of words referring to good sounds (for instance, "*nauatini*: cosa que tiene claro y buen sonido" – "something that has a clear and good sound"; Molina 1970: 63v). In essence, it means clear and understandable speech. The pre-Spanish Aztecs used a glyphic writing system that contained some phonetic elements (see Chapter 7), and after the Spanish arrival the Roman phonetic alphabet was applied to Nahuatl. The earliest Nahuatl alphabetic records derive from the Cuernavaca region (late 1530s, early 1540s) and were probably based on canons developed by a Franciscan friar but actually written by various indigenous individuals (Lockhart 1992: 335). A profusion of Nahuatl alphabetic documents of many types followed during the sixteenth to eighteenth centuries (see Chapter 1). These documents help us interpret actual speech patterns, since although "the system the friars taught the Nahuas was far from a perfect vehicle for recording the spoken language ... it was nothing to be ashamed of" (Lockhart 1992: 337).

On the basis of ethnographic and ethnohistoric sources, Classical Nahuatl pronunciation would have followed these general rules:

- 1. With very few exceptions, stress or emphasis was on the next-to-last syllable of a word.
- 2. Vowels were pronounced approximately as indicated here (this is considerably simplified, as Nahuatl vowels were, additionally, long and short):

**a** as in English palmacatl (A-catl): reed**e** as in English bettepetl (TE-petl): hill

xix

Nahuatl Pronunciation Guide

<b>i</b> as in English s <b>ee</b>	chilli (CHEE-lee): chile
<b>o</b> as in English s <b>o</b>	tochtli (TOCH-tlee): rabbit

(Note: **o** and **u** often appear interchangeably in written documents, and the actual pronunciation may have been intermediate between the two sounds: e.g., *tochtli/tuchtli*, *Colhuacan/Culhuacan*.)

Combinations of *hu*- and *qu*- with another vowel were common. These were pronounced as follows:

hua as in English wander	huacalli (wa-KA-lee): large basket
hue as in English way	huexolotl (way-SHO-lotl): turkey
<b>hui</b> as in English <b>wee</b> k	<i>ihuitl</i> (EE-weetl): feather
qua as in English quality	qualli (KWA-lee): good
<b>que</b> as in English <b>ke</b> pt	<i>quechtli</i> (KECH-tlee): neck
<b>qui</b> as in English <b>ke</b> y	quiahuitl (kee-A-weetl): rain

3. Most consonants were pronounced as in English or Spanish. Significantly different ones were:

<b>ll</b> similar to English fi <b>ll</b>	calli (KA-lee): house
but held longer	
<b>tl</b> is a single sound, a <b>t</b>	<i>coyotl</i> (KO-yotl): coyote
followed by a soft <b>l</b>	
<b>tz</b> as in English ca <b>ts</b>	tzontli (TSON-tlee): hair
<b>x</b> as in English <b>sh</b> e	xochitl (SHO-cheetl): flower
<b>z</b> as in English <b>s</b> illy	<i>mazatl, maçatl (MA-satl): deer</i>
<b>c</b> before an a, o, or	cacahuatl (ka-KA-watl): cacao bean
$consonant = \mathbf{k}$	
<b>c</b> before an <b>e</b> or $\mathbf{i} = \mathbf{s}$	ticitl (TEE-seetl): physician

The *tl* at the end of words posed particular difficulties for the early Spaniards in Mexico, who often replaced it with their more comfortable Spanish *te*. So, for example, *ocotl* (O-kotl: pinewood) became *ocote*, *tecolotl* (te-KO-lotl: owl) became *tecolote*, and *xitomatl* (shee-TO-matl: tomato) became *tomate*.

4. Nahuatl has a glottal stop. This is a "catch" in speech sounding like "uh uh" in English. In many cases it appears that the early Spaniards in Mexico did not hear or recognize the sound, as it only occasionally appeared in written form. When they did include it, they typically indicated it with an *h*. For instance, *ohtli* (road) is most often written *otli*, *ozomahtli* (monkey) as *ozomatli*, and so on.

In sixteenth-century Europe, spelling rules were, to say the least, rather flexible. Colonial documents written in Nahuatl also followed this spelling fluidity. For example, the name of the ruler Motecuhzoma (Mo-tek'w-SO-ma) is variously seen as Moctezuma, Montecuzoma, Mohtecuzoma, Motecuhzoma, and Montezuma, among other creative spellings.